



ignITION

ITI STUDENT BULLETIN
SPRING 2021



In this issue:

- Working on MT systems
- Your smartphone as assistant
- Starting out as an interpreter
- SUFT 'Best in class' interviews

And much more!

Welcome to the Spring 2021 edition of IgnITlon



Paul Appleyard
Chair of ITI

I have to admit that I feel a twinge of jealousy as I flick through the articles in this issue. They remind me that I'm never again going to experience the excitement I felt at the beginning of my career, making the choices which I still live with every day. On a positive note, it confirms that I made the right choices back then, and it's exciting to see people starting their translation and interpreting journeys, making decisions now which will quite possibly still be with them in 30 years. Make no mistake, working in our sector is one of the most rewarding decisions anybody can make, and if you're thinking about that option at the moment, let me encourage you to leap in with both feet.

In this issue, Zac O'Driscoll's article reminds me of how much technology has changed since I started – we used to run corpus analysis projects on a mainframe in Atlanta, and make expensive international calls using a clunky modem to check the jobs were still running (they took days). Sticking with the technology theme, Josh Goldsmith and Alexander Drechsel look at the computing power we've all got close at hand (my first mobile phone came with a car attached!).

Clara Avrillier tells us about mentoring. Her mentor is somebody else who has been working in our sector for a quite a while, and it's wonderful to know how much she enjoys giving something back. Patrizia Cocila's article reminds me that we're in a connected world (it was true before C*vid, but I think it's even more true now), and to a certain extent it doesn't matter where you are, as long as you're keeping your skills up-to-date. She's absolutely right that we need to take care of ourselves too.

To that end, when I'm not working you'll often find me pounding along the towpath of our local canal, trying to get that elusive kingfisher photo, so I'm more than interested to read what Charlotte Fleming is up to since she lives and works on water. Translation wasn't her first career, but I think she's made the right choice - her specialist subject is right up my street too! Sontaya Reading is also on a journey, and it's a long one. Happily, she seems to have a very good idea of her route.

How many of us, when we were still children, started to translate bits and pieces for fun? If you did, then you're on the same wavelength as Vorya Dastyar.

Finally, ITI runs a regular Setting up as Freelance Translator course, and in this issue we get to hear from Caroline Cronin and William Young. Congratulations to both of them for successfully completing the course.

Happy reading!



**By Clara Avrillier,
ITI Affiliate member**

Clara Avrillier is a French and Italian to English freelance translator specialising in property and travel and tourism.

For more information, visit her website onittranslations.com or follow her on Twitter [@onittranslation](https://twitter.com/onittranslation).

In June last year, I finally joined ITI as an Affiliate member, as well as the French and Italian networks. Both networks offer mentoring programmes; however, the French network programme was open and looking for mentees, so I jumped at the chance. I had been freelancing since 2018 but mostly for agencies, where I translated a variety of different topics. I had decided in 2020 to finally specialise in property (and travel/tourism), so the opportunity to work with a more experienced translator in my specialisation was very interesting.

I was quickly matched with Sue Leschen, a lawyer-linguist who works in the property field. I was really happy to be matched with Sue, as she has a lot of experience working in property and with foreigners buying in France. Furthermore, she is a trained lawyer, and therefore she would be able to offer advice from a legal perspective. I had come across her website previously in my search for translators in my specialisation, so it was exciting to be given the opportunity to work together.

Our first session took place on Skype and after a discussion about what I was looking for, we decided to work through the translation of a *Compromis de Vente* (provisional sales contract when buying a house). The format of the mentoring programme, as recommended by the French network, was to work on several translations over the period of six months. However, Sue and I both felt it would be more

beneficial to work on the *Compromis de Vente*, as there was a lot to learn and much of the legal terminology would be similar in other property contracts.

Over several Skype sessions, we explored the document and terminology, discussing how and why we would translate each section. It was very interesting to receive Sue's feedback, as well as how she would tackle the translation herself.

Throughout these sessions, we also discussed how to find clients, ways in which I could expand my services, and Sue also had quite a few interesting stories about her own experiences!

It was very enriching working with an expert in the field and I learned a lot through our sessions.

I would definitely recommend signing up to a mentoring programme if you are fairly new in the field or are working on a new specialisation – it's very helpful working with an experienced translator, as you can benefit from their wealth of knowledge and experience.

KEYWORDS

- mentor • mentee • ITI French network •
- mentoring programme • specialisation • property • legal •



**By Charlotte Fleming,
ITI Affiliate member**

Charlotte spent 16 years in the wine trade and 13 in tourism, and is now a freelance Italian-English translator and English content writer specialising in those subjects. She lives and works on a narrowboat on the British waterways system.

As I've just finished studying for my MA in Translation through the Open University (OU), I thought it might be interesting for undergraduates to see what's involved and for MA students to compare notes.

I decided to do an MATrans because I hadn't studied languages formally since leaving school in 1972 and didn't feel an ancient A-level in Italian would give clients or agencies much confidence in my abilities. I did my BSc with the OU and, since a degree in languages is not a requirement for entry to the course (they simply ask you to self-certify that your language grade is C1 or above) and it allowed me time to continue earning a living while studying, that's where I did the MA too. The course consists of three modules, with only short breaks between them, so it is quite intensive.

The course started in February 2019. I found it quite enjoyable but very heavy on the various theories of translation studies. I would have preferred more emphasis on actual translation, but I guess it's important to know about the theories and theorists too. We also got experience in subtitling (which I did enjoy), working with CAT tools, corpora and glossaries, research and various other aspects of real-life translation work.

For my final assignment, I chose to do an Extended Translation with Commentary (ETC) of 7,000 words from Fabio Pracchia's book *I Sapori del Vino* ('The Flavours of Wine'),

since wine is one of my specialist subjects. Researching the literature on the subject of translating wine took ages – because there is surprisingly little. It wasn't just Italian to English: there doesn't seem to be much on any language combination except English to Chinese, which I can neither read nor write. There's plenty written about the (uniquely English) specialist language of wine-speak, wines in general and tasting technique, but virtually nothing on translation. I finally found three useful papers to quote. It's nice to think that my ETC may make a contribution to the literature on the subject!

I loved translating the text. It uses a mixture of technical and literary language, so it was quite challenging and gave me plenty to write about in the commentary (also about 7,000 words long). I really had fun with the sections where I discussed wine translation: the use of metaphors in wine-speak, specific words where there's a choice in Italian that is not reflected in English (or vice-versa), and so on.

I'm glad I did the course, and I would definitely recommend it if you're considering it.

KEYWORDS

- OU • Open University • MA • translation studies •
- subtitling • CAT • corpora •



**By Zac O'Driscoll,
ITI Affiliate member**

Zac O'Driscoll is a French to English freelance translator specialising in education and healthcare. Zac worked in France, Spain and China as an English linguistic specialist before obtaining a master's degree in Translation Studies.

The hardest thing about becoming a freelance translator is finding work. Employers want years of experience and a Translation Studies degree, but I've noticed one type of job that seems suitable for beginners. Funnily enough, I'm not actually sure what the technical terminology for this type of project is, but it's where multiple translators work together to translate out-of-context sentences from varying sources, with the end goal of designing a private MT system.

The best thing about these projects is that they're suitable for beginners. As the agency is likely hiring many other translators in your language pair, they probably won't mind taking a risk on hiring someone with only a little direct experience. Furthermore, it acts as a good entry-level position when some agencies ask for five years of experience and various references.

Often jobs on the ProZ jobs board are looking for specialists in patents or law, so a large project using general texts is a good way to gain some experience without worrying about a lot of technical jargon. Alongside experience, you can also get valuable references from these entry-level jobs, helping set yourself up as a reputable freelance translator.

But it is not all as rosy as it may seem. These projects make their money on tight margins, so the rates are incredibly low. They are pushed down even further by the incorporation of CAT systems, which make the work

faster but the rates even lower. I have been offered between 0.011 and 0.036 GBP per word.

On top of this, the work so far has been very erratic. Projects start promising huge volumes of work over a long period, but in my experience, as soon as the first upload is finished there may be weeks, or months, before the next upload. So, I certainly wouldn't recommend relying on these projects alone to provide you with a steady income.

Additionally, the (source text) ST is provided as one sentence (or partial sentence) at a time without context and often with many errors. Although the range of topics can make for an interesting translation task, it's hard to notice any progression when the ST is always switching styles and text-type.

Finally, I have so far found it difficult to actually get paid after having completed these tasks. I'm not saying I won't get paid, but it seems I'm going to have to chase it for a while. Overall, I would recommend these projects if you're at the beginning of your freelance journey, or if there isn't any other suitable work available. They are fine for some experience and references, but once you have these, raise your rates and get out.

KEYWORDS

- MT • machine translation • CAT • ST • source text •
- entry-level • rates • agencies •



**By Patrizia Cocila,
ITI Affiliate member**

Patrizia completed her MA in Specialised Translation at the University of Westminster in November 2019. She translates from English and French to Italian. Prior to this she did her Bachelor's in modern languages in Italy and, having moved to London to improve her language skills, worked in the hospitality industry for five years.

One year has passed since I started working as a freelance translator for an agency in London. This year has been very challenging, filled with positive and negative moments. As everyone knows the pandemic has changed everything and also the profession of the translator has been affected. During this time, although I received less work to translate, I was thinking about how to plan my future and go ahead with my goals in the translation industry. For this reason, I decided to leave London and move back to Italy for a while.

My main goal at the moment is to create my own website and work on my own as a freelance. This is the reason why I started to build a website where I am going to offer my linguistic services including translations from English to Italian in the legal, technical, hospitality and institutional field, and also linguistic tutoring. Moreover, the website will give some advice on how to build a career in London and how to start a journey in the translation industry by undertaking an MA in Specialised Translation from one of the most well-known universities in London, such as the University of Westminster.

As a translator, it is essential to keep up with knowledge and always be up to date with new software and enrich terminology.

A very useful website for learning about new terminology in legal fields and institutions is IATE, which is the EU's terminology database. They also offer a traineeship in the terminology

coordination unit of the European Parliament. My next step is to apply for this traineeship, as I strongly believe it could enhance my CV and allow me to learn more about terminology and institutions.

Moreover, LinkedIn learning has been an important tool for my professional development, thanks to the courses I undertook on project management, editing and proofreading made simple, and video editing fundamentals.

Nowadays, it is not easy to keep up and is important for translators to be healthy physically and mentally; this is why I often do yoga and take long walks. We spend most of the time at home and, to improve productivity, we need to take care of ourselves.

KEYWORDS

- website • software • terminology • legal • IATE •
- European Parliament • traineeship • LinkedIn •

How to turn your smartphone into your assistant



techforword»

By Josh Goldsmith and Alexander Drechsel
(pictured l to r)

Led by two experienced conference interpreters, Alexander Drechsel and Josh Goldsmith, techforword aims to empower language professionals through technology. Our live and on-demand courses, manuals, training videos, articles, blog posts and online academy have helped thousands of professionals across the globe use technology effectively. Learn more or take a free course at www.techforword.com!

Starting out as a translator or interpreter comes with many challenges. One of them is selecting and purchasing (often expensive) technology: from CAT tools for translators to audio gear for interpreters. However, chances are you already own at least one small piece of tech: a smartphone. Why not make the most of its untapped potential? Here are four quick tips to get you started.

1. Let's say your home Wi-Fi is down, and you can't go to your nearby coffee shop to send an important email. Smartphone to the rescue! Use it to set up an ad hoc Wi-Fi hotspot. Check your device settings and look for an option called "personal hotspot", "tethering" or something to that effect. Turn it on, then use your smartphone's connection to get online from your tablet or laptop.
2. Sure, many invoices and other business transactions happen electronically these days. But you may still end up with paper receipts for business expenses. Smartphone to the rescue! Use the built-in camera as a scanner. On an iPhone, the pre-installed Notes app will do the trick. Android users can scan directly to Google Drive to store receipts for later. If you want to take

things up a notch, look into dedicated scanner apps that also recognise text or even extract information from a receipt and pop it right into your accounting software.

3. Trying to cram vocabulary for that new language you're learning or that upcoming interpreting assignment? Smartphone to the rescue! Surely you've used flashcards before - they're a simple and effective learning tool. Just download an app like Quizlet or AnkiDroid and drill terms right from your phone. Add a few words or even import an entire glossary. And the next time you're waiting in line, just go ahead and practice.
4. Are you feeling stressed? It may sound crazy, but the little screens that drive some people up the wall can actually help you calm down and relax, take a yoga course or seven-minute workout, or go through guided meditations. Look for apps like Headspace or search for terms like "meditation" or "home workout". There's something out there for everyone!

Needless to say, this is but a sliver of what's possible on a small screen. Does anybody know why we insist on calling these mini-computers "phones"?

KEYWORDS

- smartphone • personal hotspot • Notes app • Google Drive •
- scanner apps • Headspace • Quizlet • AnkiDroid •



By Sontaya Reading,
ITI Affiliate member

Sontaya is a Thai interpreter and translator. She was born and raised in one of three cities of Thailand where most of the population speak Cambodian and Thai as their local languages, because it is close to the Cambodian border. Her mother speaks Thai/Cambodian, and her Father speaks Thai/Laos. Her family use the Thai language to communicate between each other.

Q. What made me decide to work in this field?

I never imagined myself working as a Thai interpreter or translator before. However, since 2007 my work experience has always required communication between Thai people and other parties.

I used to work in a restaurant owned by a German which had a Filipino manager. My role as an assistant manager needed me to communicate between them and 20 Thai employees. After that, I changed my career to work with a Dutch company that requires a lot of online research in the art business, working with artists and workshops in Thailand.

In 2009, I then immigrated to the UK. I decided to enrol in Community Interpreting Level 3 at Macbeth Centre (Hammersmith and Fulham), as I would like to work within the community and this is my first step. I also completed the DPSI-LAW course there as well.

Q. How do I prepare myself for an assignment?

Even though I had experience in communication skills before, I realised that working in the UK is more complicated than when I was working in Thailand. There are different terms and glossaries involved in some areas, that I have found could be challenging.

I have to prepare myself by studying before and after any assignment if necessary.

I need to think about what sort of questions I'm going to face and how I'm going to interpret. I prepare the terms and glossary; this may include, via YouTube, looking into the procedure, looking into images, online research and hard copy.

Furthermore, I plan my journey to allow for unexpected circumstances, maybe road work or limited parking at the venue.

Q. How does it make me feel?

It is an ongoing process, plus there is so much more to learn. It makes me feel like there will be no end to learning in this job. I must also regularly review Thai and English languages, whether by watching movies, reading news, articles, and books. Also, attending online seminars helps me improve my career and socialise with people who understand what I've been through.

I am curious to know from people who have been working in this field for a long time, how they manage when they cannot get access to any internet information. I am respectful and admire their abilities.

Working as a Thai interpreter and translator is a long journey for me, and I must continue studying.

KEYWORDS

- Community Interpreting Level 3
- DPSI-LAW
- glossaries
- YouTube
- assignment
- online research
- parking
- internet

5

reasons to join ITI as a Student member

1. Free access to recorded webinar library and Bulletin subscription
2. Enhance your CV with the Student logo
3. Discounts: 20% off Routledge books and up to 35% off translation software
4. Find a mentor through the 40+ Regional and Network groups
5. Hear about the latest industry news, trends and job opportunities



JOIN US

and start your journey towards professional membership of the leading translation and interpreting body



VISIT

iti.org.uk/membership/apply

Over the next four pages, we feature interviews with the two translators who achieved the accolade *'Best in class'* on the latest SUFT course intake.



Caroline Cronin

Caroline Cronin, who is an ITI Affiliate member, recently completed her MA in Translation with the OU. She is a German to English translator, specialising in commercial, academic and scientific texts.

Q. In the early part of your career, you used your languages in several jobs. What sort of work did you do?

My first job after University was for a small commercial collaboration of higher education colleges in the South West area providing language services for industry, where I gained experience of project managing, translation, and proofreading. I also worked for two larger companies (a wine and spirits producer and an office furniture company) in administrative jobs using my languages (French and German), carrying out an ad hoc variety of translation of correspondence and documentation. One of the most interesting things I did was to translate a lengthy technical product catalogue for a German office furniture company acquisition.

Q. What made you decide to become a freelance translator?

I've always wanted to translate! When I first graduated back in the 80s, it wasn't financially viable at the time. I always kept an eye out for opportunities though and I did some ad hoc freelance work, both paid and voluntary, while taking some time out to bring up my children. I also did some Open University courses in English language and German while recovering from post viral fatigue to keep my brain ticking over and

one day spotted their new MA in Translation. I signed up immediately!

Q. You completed your MA in Translation with the OU in March 2020. What did you enjoy about the course?

It was a well-structured contemporary course with fantastic tutor support. It was interesting to engage with academic theory and put it into practice in a wide variety of specialisms as well as the practical tools of becoming a translator: CAT tools, MTPE etc. It was hard work but enormously satisfying. A group of us from the course are still in frequent contact; we all support and learn from each other on our varying translation paths.

Q. Are you aiming to specialise?

Yes definitely. I come from a family of scientists and would like to work in the scientific and engineering fields with their support. My husband is an academic physicist specialising in microwaves who often works with patents so I'd like to do German patent translation too if possible.

Q. Why did you participate in the SUFT programme?

While the MA was excellent, I still felt daunted about plunging into freelance translation afterwards. How do you get started? Break the

KEYWORDS

- academic theory • specialisms • CAT tools • MTPE •
- technical • science • engineering • patents •



experience barrier? Market yourself? Prepare a quote and get paid? I hesitated about doing the course, because there are so many other costs to consider – hardware, software, CPD etc – but on the recommendation of others I decided to make the investment – and I'm so glad I did!

Q. What were the most important things you learned from the programme?

I learnt so many practical things, but I'd pick out the importance of not working in isolation. I'd already joined my local ITI Western Regional Group and then joined the ITI GerNet and STEPNet forums. Everybody has been very welcoming and supportive, and all the forums are treasure troves of wisdom and information to mine; I hope I can contribute something too as time goes on. I already liked using Twitter mainly as an information source but started to follow other translators too which was invaluable, plus also fun.

Deciding what subject fields to specialise in can be difficult when you're just starting out, but I really understood the importance of specialisation and how to develop knowledge and experience in a particular area.

Q. How did you feel when you found out the course tutors had voted you best in class?

Stunned to be honest! I'd totally engaged with the course and had spent a lot of time doing the "homework" as I knew that the more I put in the more I would get out. The tutors were very supportive, and the course participants were a very able and nice group to work with and I learnt a lot from their input too, so everyone was a worthy candidate. But it's nice to have that confidence boost. I know I can translate; now I feel I might be able to sell myself too.

Q. Tell us about a piece of work you are proud of.

Probably my MA Extended Translation Project which was an academic paper on Brexit. I deliberately chose a challenging text because there were a number of linguistic as well as technical issues in it which I knew were going to really stretch me in a lot of different ways. I learnt a lot from it and that's what I continue to do.

I've also completed quite a few tasks for Translators without Borders now and really like putting knowledge to altruistic use.

Q. What are your goals over the next 12 months?

To continue building up freelance work, putting into practice everything I've learnt from the SUFT course, and plenty more ongoing CPD.



KEYWORDS

- ITI Western Regional Group • ITI GerNet • STEPNet •
- Brexit • SUFT • Translators without Borders • CPD • tutors •



William Young

William Young, an ITI Affiliate member, translates from German, French and Spanish into English. He specialises in computer game and tabletop translation.

Q. When and why did you decide you wanted to be a translator?

I decided that I wanted to become a translator during my final year at university. I had originally planned to try to become a teacher, but I learnt more about translation from a translation-orientated module during my final year and it was the creative writing aspect of translation which appealed to me more and was what ultimately drew me into the profession.

Q. Did you always intend to freelance?

Yes, freelancing was always the more ideal option for me over working in-house. I enjoy having the freedom of being able to work from home and choose my working hours so that they are adapted around my lifestyle.

Q. What did you find challenging and rewarding about setting up your own business?

Something I found particularly challenging about setting up my own business was formulating an ideal CV to send to agencies. I have always felt a considerable degree of 'analysis paralysis' over many aspects of this document, such as worrying if the layout is optimal or whether I'm being too detailed or vague when stating my credentials. The SUFT course not only gave me plenty of sound advice on how to build a CV, but also, even more usefully, considerable insight into how agencies evaluate them.

Q. You have done voluntary work for charitable organisations – how did you find this experience?

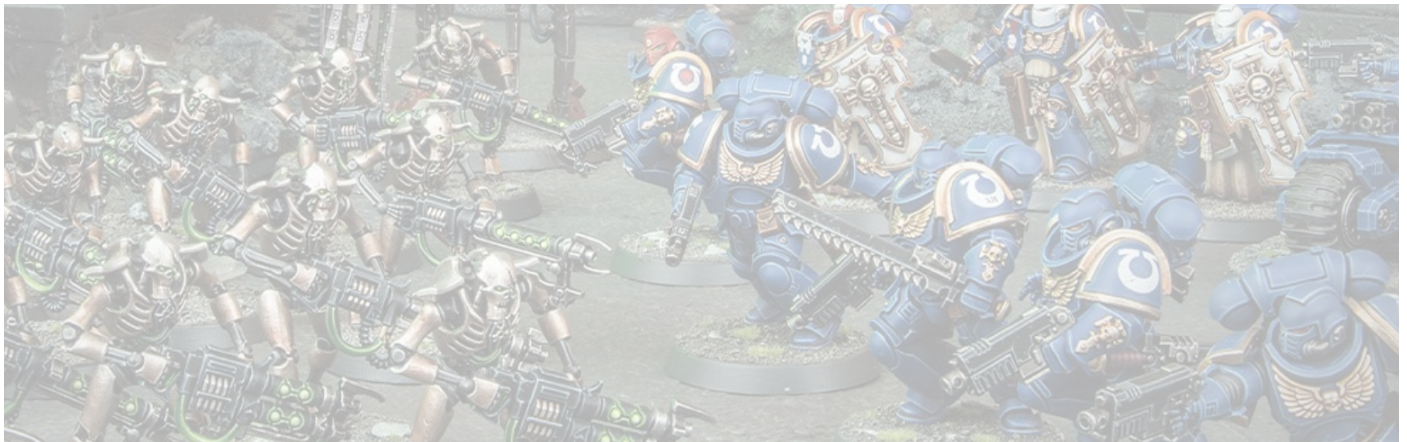
I found this experience highly rewarding, both in terms of the pride of doing good in the world with my languages but also in terms of building my confidence up enough to make me feel worthy of considering myself a professional translator. I particularly appreciated the feedback that these organisations provided, as I feel it is important that you continuously evaluate your performance in translation in order to improve in areas in which you may be not as strong as you'd like to be. I also acquired a number of references which have been useful for helping me to obtain future work.

Q. Why did you decide to attend the SUFT course?

After having spent the early years of my translation career carrying out voluntary translation work for charitable organisations in order to gain experience in translation, I did have plenty of practice in the activity of translation itself. However, I was nevertheless still lacking in both confidence and expertise when it came to the business side of working as a freelance translator, and this is an area in which the SUFT course was particularly beneficial to me.

KEYWORDS

- freelancing • in-house • CV • agencies • voluntary work •
- feedback • references • confidence •



Q. In what ways has it helped you?

I learnt a great deal about all aspects of being a freelance translator, from marketing your services using online resources to handling the admin side of the profession such as producing professional-looking invoices and effective CVs. Ultimately, I came out of the course feeling that getting into paid translation isn't as daunting a prospect as I had originally envisaged it to be, which was a great relief!

Q. You work from three languages into English – German, French and Spanish – how do you keep your language skills up to date?

My favourite way of keeping my language skills up to date and improving them is through reading parallel texts, which not only provide me with a means by which to further expand my vocabulary knowledge but also act as a way of discovering new translation techniques that I could consider adopting for my own translation work.

Q. How did you come to specialise in translating computer and table-top games?

I decided that it's important that the specialisms you adopt for translation should be in areas of knowledge that you feel passionate about, and I

have always had a passion for games of various sorts. So, I thought, why not make my passion a part of my occupation? That way I can be sure to enjoy my work and also be more enthusiastic about doing a good job of it!

Q. Do you have a favourite game?

My favourite game would have to be a science-fiction-themed tabletop wargame by the name of Warhammer 40,000, owned by a company called Games Workshop. I believe many wargamers would agree that this company could be considered to the wargaming industry what McDonald's is to fast food! 'Forty-K', as it is commonly referred to, is the wargame that pretty much all wargamers are (or should) be familiar with!

Q. How would you like to see your career developing over the next five years?

To be quite honest I have no grand ambitions with translation beyond simply wanting to be in a situation where I'm doing translation on a full-time basis working for agencies. Although, that being said, to work for some big names in the gaming industries would certainly feel fulfilling!

KEYWORDS

- language skills • parallel texts • vocabulary • computer games •
- wargames • science fiction • gaming industries • ambition •



By Vorya Dastyar

Vorya Dastyar is an independent researcher and a published author in Translation and Interpreting Studies (TIS). His most recent book, with Cambridge Scholars Publishing (CSP), is *Dictionary of Education and Assessment in Translation and Interpreting (TIS)*.

When I had my first encounter with English as a foreign language back at middle school, I came to think of learning a new language as a step closer to better connection with people. I had English on my mind as my future field of study when I finished middle school. Although I started translating stories from English into Persian for fun, I earned my first salary by teaching English. As I was having my doubts about whether to become an English teacher or translator, I decided to follow my passion for translation. Actually, it was translation rather than languages that fitted my mental picture of building bridges between two people.

It is always a herculean task to be admitted into the best translation school but I aced it after months of diligence. As I became a new translation trainee on the campus, I found myself translating specialised texts in social sciences for my first clients, i.e. my roommates, to cover my living expenses. As my career was on the stocks, I was greatly influenced by two of my professors on campus. One sparked my interest in legal translation, for which I proved talented. The other dared me to get my feet wet in the unpredictable world of conference interpreting, where I was quick to realise, as he famously told us in classroom, 'whatever is in is in, and whatever is out is out'. What motivated me to develop a passion for interpreting, besides its uniqueness, was not only the professor, but also my talent for building connections using my oral skills.

When for my Master's, I was trained in theoretical issues of translation, I noticed that theory was no big help to me with translation or interpreting in practice. What was interesting to me was how theory broadened my horizons over different aspects of my job as a translator. After I graduated, I was offered several university teaching opportunities. Now, with more than a decade of translator and interpreter training under my belt, I further developed my career and became a certified legal translator. As I was climbing the ladder to success, I was gradually transformed into a research-minded translator and interpreter (trainer), launching an initiative to combine my genuine passion for dictionaries with my career. My specialised dictionaries on translation and interpreting, with my latest being my most thoroughly researched work so far, were the cherry on the cake, not to mention my pieces in translation and interpreting journals. I am pleasantly surprised by the big changes I have made to my life and my career, against all odds.

KEYWORDS

- legal translator • conference interpreting • oral skills •
- connections • theory • university teachers • dictionaries •

ONLINE EVENT:

Starting Work as a Translator or Interpreter

ITI will be running its online Starting Work as a Freelance Translator or Interpreter event on Saturday 22 May. It is an ideal opportunity to discover the most effective strategies in starting out on a professional translation or interpreting career.

It is composed of three sessions:

Session 1: Working as an interpreter

Session 2: Working as a translator

Session 3: Working with agencies

You can register for as many of these sessions as you wish. They are free to ITI members, and £12 per session for non-members.

Further information, including speaker details, and booking is available [here](#).



ITI Board member recognised as top entrepreneur

Hayley Smith AITI, an ITI Board member, features in this year's f:Entrepreneur "Top 100 female entrepreneurs" list.

The aim of f:Entrepreneur is to showcase multi-achieving women like Hayley, to provide lessons of challenges and success for all small business founders – men and women.

Hayley is a translator, fundraising consultant and writer who also volunteers to help small charities with their business development.



Hayley Smith AITI

Online application for student members

Individuals wanting to become Student members of ITI can now submit their application online, making the process quicker and easier.

[Find out more about Student membership and access the online application here.](#)



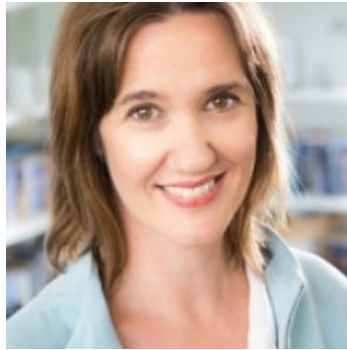
New tutors for SUFT



Sarah Bowyer

ITI has announced two new tutors for its Starting Up as a Freelance Translator online training programme.

Sarah Bowyer is a legal and sports translator working from French and Spanish into English. Following a degree in Modern Languages from Cambridge University, she practised as a solicitor for almost ten years before changing career. She is the Business Mentoring Coordinator of the ITI French Network and Membership



Jayne Fox

Secretary of the North West Translators' Network. Sarah won the ITI Best Newcomer (Freelancing) Award in 2020.

Jayne Fox is a German-English translator and editor with a focus on sci-tech, health care and corporate communications. Originally from the UK, she is now based in Wellington, New Zealand. She has been providing German-English translation to discerning direct clients since 1996.

New ITI membership category

ITI has introduced a new individual category, **Language Services membership**.

This category covers the wide variety of professionals working within the language services industry on a day-to-day basis, who are not necessarily translators or interpreters. These include project managers (who are responsible for managing the whole process, from the first client contact to final review); resource managers (the people who recruit new translators and interpreters and deal with pricing and contractual arrangements); operations managers; revisers; technology experts; account managers; and many others.

People working in any of these roles will be eligible to apply, and bring their valuable knowledge and expertise to the ITI community.

More information about this category is available [here](#).

ITI Conference – An unprecedented opportunity

ITI's conference will be taking place online 12-14 May.

Across all three days, there will be two tracks of inspiring and thought-provoking talks for translators and interpreters. The conference will also include several panel sessions, translation slams and networking sessions, and the presentation of the ITI Awards.

Tickets are on sale now. Student tickets are only £99. For other attendees, the early bird price (ends 15 April) of £180 equates to a whole year of ITI continuing professional development. Further information is available on the ITI website. [Find out more](#).

ITI Conference

Online 12-14 May

– across all three days

**Tickets on sale
NOW**

Trends e-book – Negotiating a new path

ITI has published its latest trends e-book, with industry experts and academics coming together to share their perspectives on important developments affecting the translation and interpreting sector in 2021.

Unsurprisingly, the impact of COVID-19 dominates in this issue.

Contributors consider the degree to which the sector has had to modify its approach to work to continue to function, and how the impact has varied from market to market. They identify specific risks and opportunities that have arisen due to the changed circumstances, and how the pandemic could be said to have accelerated changes that were already occurring in society; for example, relating to virtual communication and commerce.

The publication also looks at the perennial theme of machine translation, considering the role of translators themselves in helping to form its future, including pricing for post-editing.

Find out more about *Negotiating a new path: trends in translation and interpreting 2021* [here](#).



Negotiating a new path
Trends in translation and interpreting 2021

ITI webinar library

ITI now has a library of over 40 continuing professional development webinars, and this is growing all the time. These can be viewed free of charge by ITI members at a time convenient to them.

Non-members can purchase webinars in ITI's online shop.

ITI shop open

The ITI online shop is now open, featuring a number of publications and recordings to download.

These include webinars on macros in MS Word, and machine translation rates and pricing models, as well as recordings of ITI's Starting Work as a Translator or Interpreter event. The Institute's Christmas Hamper event is also available, with visitors able to download all the sessions for just £12. These include one on breaking into the freelance translation market, and a Translation Duel where two leading translators go head-to-head as they tackle the same text.

[Visit the ITI shop.](#)



Contribute to IgnITlon

Are you interested in contributing to IgnITlon? Do you think sharing your experiences of studying or starting on your career path could help others? Please send article ideas in the first instance to communications@iti.org.uk. The next issue of IgnITlon will be coming out in the autumn.

Multilingual employment agencies

Linguists Direct – UK

www.linguistsdirect.com

An independent, language recruitment agency specialising in bilingual and multilingual jobs. Established in 1993 and used by companies throughout the UK.

Multilingual Vacancies – UK and Europe

www.multilingualvacancies.com

One of Europe's top job boards specifically targeted at jobseekers with fluency in English along with another language. Launched in 2003, it offers many opportunities for jobseekers looking to use their language skills.

Careers information

Careers-related websites with information about vacancies or careers in general

- National Network for Translation
- United Nations Language Careers
- EU Careers
- MI5 – Careers in the Security Service
- Prospects: Guide to Interpreting
- Prospects: Guide to Translation
- Talk the Talk: A guide to maximising your prospects using languages
- Authors and translators' blog

Translation companies

Listings of companies involved in undertaking translation

- Publishers Global – list of publishing companies publishing foreign language works
- Translation Directory – list of translation companies from around the world

Top Language Jobs – UK and Europe

www.toplanguagejobs.co.uk

The largest European network of multilingual jobs websites listing thousands of bilingual jobs available online from leading language recruitment agencies and employers in London, UK and Europe.

The Language Business

www.languagebusiness.co.uk/candidates

An agency that aims to build careers by connecting candidates with the best multilingual job opportunities for them. It has worked in partnership with many of the UK's leading, international employers from diverse industry and business sectors for more than 30 years.

Associations

Bodies providing dedicated support to translators, interpreters and language service providers.

- International Association of Conference Interpreters
- National Register of Public Service Interpreters
- Emerging Translators Network
- Association of Translation Companies – Directory

Industry trends

Sources of industry intelligence

- Slator – language industry intelligence
- Common Sense Advisory

ITI is the only professional institute in the UK dedicated to supporting translators and interpreters.

It helps its members to achieve high professional standards and run successful businesses through training, events, networking opportunities, information updates and resources, a bi-monthly magazine, and a variety of other member benefits.



**Institute of
Translation
and Interpreting**

t +44 (0) 1908 325250

info@iti.org.uk

www.iti.org.uk



The views expressed in this publication are not necessarily those of ITI.